

Rn. 04

Im Folgenden gilt es zunächst, die Wirkungslosigkeit der hergebrachten Dogmatik der mittelbaren Drittwirkung näher zu analysieren (II.).

在下文中，首先需要更深入地分析傳統「間接第三人效力」教義之失靈（第二章）。

主詞 | 調語動詞 | Akk. | Dativ | Gen.

<ul style="list-style-type: none"> <li>● es gilt, zu ...需要，與...有關，涉及           <ul style="list-style-type: none"> <li>■ näher zu analysieren 深入分析</li> <li>■ es 形式主語</li> </ul> </li> <li>● Im Folgenden 下文</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● die Wirkungslosigkeit 無效、失靈</li> <li>● der hergebrachten Dogmatik           <ul style="list-style-type: none"> <li>■ die Dogmatik 教義、理論體系；hergebracht 傳統的</li> </ul> </li> <li>● der mittelbaren Drittwirkung           <ul style="list-style-type: none"> <li>■ die Drittwirkung 第三人效力</li> <li>■ mittelbar：間接的</li> </ul> </li> </ul>
--	--

Dabei wird sich zeigen, dass es nicht am Privatrecht liegt, dass sich diese Doktrin nicht rechtssicher befestigen lässt.

在此過程中將會顯示：這一教義之所以無法獲得法律上的確定，關鍵不在於私法本身。

主詞 | 調語動詞結構 | Akk. | Dativ | Gen.

<ul style="list-style-type: none"> <li>● 副詞 Dabei（指涉前句所述，在下文的分析中）。</li> <li>● 主句：Dabei wird sich zeigen, (FI)</li> <li>● 調語：wird ... zeigen（zeigen 未來時，助動詞 werden）+ 反身代詞 sich。</li> <li>● 第一個 dass-從句：dass es nicht am Privatrecht liegt           <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 形式主詞 es；</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● das Privatrecht 私法</li> <li>● diese Doktrin           <ul style="list-style-type: none"> <li>■ die Doktrin 教義</li> <li>■ die Dogmatik</li> <li>■ die Lehre 學說</li> </ul> </li> </ul>
---	---

<sup>1</sup> 本文檔藉助 AI（ChatGPT）輔助翻譯解析。

<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 調語結構 liegen an Dativ 。 <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ am Privatrecht</li> </ul> </li> <li>● 第二個 dass-從句：展開 es <ul style="list-style-type: none"> <li>■ dass <b>sich diese Doktrin</b> nicht rechtssicher befestigen <b>lässt</b></li> <li>■ <b>sich ...</b> nicht rechtssicher <b>befestigen lässt</b> 以法律上確定的方式被確立</li> <li>■ befestigen: 確立</li> </ul> </li> </ul>	
---	--

<p><u>Das Problem</u> <b>liegt</b> vielmehr in <u>der Prinzipienstruktur</u> <u>der herrschenden Grundrechtslehre</u>, die <u>die rechtstheoretischen Eigenschaften</u> <u>von Positivismus und Naturrecht</u> kumulativ in Anspruch nimmt (III.).</p> <p>問題毋寧在於通說的的基本權學說之「原理結構」本身。該結構同時採用實證主義 與自然法的法理屬性（第三章）。</p>				
主詞	調語動詞結構	Akk.	Dativ	Gen.
<ul style="list-style-type: none"><li>● 主句：<u>Das Problem</u> <b>liegt</b> vielmehr in <u>der Prinzipienstruktur</u> <u>der herrschenden Grundrechtslehre</u>,<ul style="list-style-type: none"><li>■ liegen 在於</li><li>■ vielmehr 毋寧，相反，其實</li></ul></li><li>● 關係從句：die (die Grundrechtslehre) <u>die rechtstheoretischen Eigenschaften</u> <u>von Positivismus und Naturrecht</u> kumulativ <b>in Anspruch nimmt</b><ul style="list-style-type: none"><li>■ in Anspruch nehmen 利用，採納，採用？</li></ul></li></ul>		<ul style="list-style-type: none"><li>● das Problem 問題</li><li>● die Prinzipienstruktur 原理—原則之結構</li><li>● die Grundrechtslehre 基本權學說<ul style="list-style-type: none"><li>■ herrschend 通說的，主導的</li></ul></li><li>● die Eigenschaft 性質、屬性<ul style="list-style-type: none"><li>■ rechtstheoretischen 法理的</li></ul></li><li>● der Positivismus 法實證主義</li><li>● das Naturrecht 自然法</li></ul>		

<p>Die abschließenden Abschnitte <b>formulieren</b> zunächst Gegenstrategien (IV.) und <b>kehren</b> dann nochmals zur irreduziblen Eigenlogik des Privatrechts als Fundament der seit 125 Jahren tragenden Architektur des BGB zurück (V.).</p> <p>結尾各節首先提出若干對策（第四章），隨後再次回到私法不可簡化的內在邏輯，作為自 125 年以來支撐《民法典》結構之基礎（第五章）。</p>				
主詞	調語動詞結構	Akk.	Dativ	Gen.

<ul style="list-style-type: none"> <li>● <u>主語：Die abschließenden Abschnitte</u></li> <li>● 調語動詞結構 <ul style="list-style-type: none"> <li>■ <b>Formulieren</b> 提出 Gegenstrategien</li> <li>◆ zunächst 首先</li> <li>■ <b>kehren</b> dann nochmals zur irreduziblen Eigenlogik des Privatrechts als Fundament der seit 125 Jahren tragenden Architektur des BGB zurück</li> <li>◆ dann 隨後 nochmals 再次</li> <li>■ <b>zurückkehren</b> 回歸 + zu + Dat.</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● der Abschnitt 段落 <ul style="list-style-type: none"> <li>■ abschließend 結尾的</li> </ul> </li> <li>● die Gegenstrategie 對策</li> <li>● die Eigenlogik 內在邏輯 <ul style="list-style-type: none"> <li>■ irreduzibel 不可簡化的</li> </ul> </li> <li>● das Privatrecht 私法</li> <li>● das Fundament 基礎</li> <li>● die Architektur 結構、體系 <ul style="list-style-type: none"> <li>■ seit 125 Jahren tragenden 支撐了 125 年的</li> </ul> </li> <li>● das Bürgerliche Gesetzbuch (BGB) 德國民法典</li> </ul>
---	--